

No. 27707

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning construction of the prosthetics centre at Yerevan in implementation of the Protocol of 13 May 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning assistance for Armenia. Signed at Bonn on 23 October 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord relatif à la construction du centre prothétique à Eri-
van en exécution du Protocole du 13 mai 1989 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de l'Union des Républiques socia-
listes soviétiques relatif à l'aide en faveur de l'Arménie.
Signé à Bonn le 23 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CONSTRUCTION OF THE PROSTHETICS CENTRE AT YEREVAN IN IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL OF 13 MAY 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING ASSISTANCE FOR ARMENIA²

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the Protocol of 13 May 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning assistance for Armenia² in the part relating to the agreement on friendly assistance, without charge, in constructing the Prosthetics Centre at Yerevan,

Have agreed as follows:

1. On the Federal Republic of Germany side, responsibility for the project shall lie with the Department of Foreign Affairs which may commission other agencies, private firms or individuals to fulfil the following specific obligations.

On the Union of Soviet Socialist Republics side, responsibility for the project shall lie with the State Construction Committee of the Armenian Soviet Socialist Republic and the Ministry of Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic.

2. The agencies commissioned under article 1 may specify further details for implementing the project in a plan of operations or by another appropriate procedure and, if necessary, make adjustments for developing the project.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall erect the ground-level part of the Centre for Applied Prosthetics and Training (an area of 1,200 m²) together with the requisite facilities, free of charge and ready for occupancy, for which purpose it shall provide:

(a) The project documents, which shall be co-ordinated with the State Construction Committee of the Armenian Soviet Socialist Republic and the Ministry of Social Welfare of the Armenian Socialist Republic;

(b) The framework for the concrete foundation;

(c) The requisite construction parts, materials and equipment to be imported into the Soviet Union for the building, starting from the upper edge of the foundation, in addition to the construction materials which shall be supplied free of charge by the Armenian side;

¹ Came into force with retroactive effect from 13 May 1989, the date determined in an exchange of notes (of 5 December 1989), after the completion of the requisite domestic requirements, in accordance with paragraph 22.

² See p. 207 of this volume.

(d) The supervisory staff and construction workers, in so far as they are not provided by the Armenian side.

4. The Union of Soviet Socialist Republics side shall, free of charge:

(a) Make available and open up the construction site over an area of approximately 1.0 hectare on the present Ulitsa Dekabristov in Yerevan opposite the old and new hospital, and link up all incoming and outgoing utility lines to the building;

(b) Build the foundation, including the cellar, up to ground level, except for the items to be furnished by the Government of the Federal Republic of Germany under paragraph 3;

(c) Make available the requisite construction machinery and equipment, in particular one tower crane, trucks, compressors and pneumatic hammers and the personnel for operating them, and the requisite skilled construction workers;

(d) Supply electric power and water and install telephone connections during the construction period;

(e) Make board and lodging available for the supervisory staff from the Federal Republic of Germany;

(f) Provide two interpreters;

(g) Supply concrete and structural steel, as specified in the project documents prepared under paragraph 3 (only for the foundation of the Prosthetics Centre building);

(h) Erect hoarding;

(i) Ensure security of the construction site;

(j) Lay out and prepare the outside grounds (landscaping, staircases, parking areas).

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall deliver and install, free of charge, machinery and equipment for 24 places (12 for training orthopaedic technicians and 12 workplaces for manufacturing and fitting orthopaedic appliances), as well as the other equipment for the Prosthetics Centre.

A list of the experts specified in paragraph 13 shall be submitted.

6. During the initial operational phase of the Centre, the Government of the Federal Republic of Germany shall provide up to 24 work/months of advisory services at the supervisory level.

7. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available, free of charge, three fully equipped stationary workshops for simpler prosthetic-appliance repairs to be set up for the care of prosthetic-appliance patients in the earthquake areas. They shall serve as a base for establishing external units of the Centre. The two sides shall jointly decide where these workshops are to be situated.

Responsibility for building the foundations and installing the utility lines to the workshops, and for the operation thereof, shall lie with the Union of Soviet Socialist Republics.

The specific sites of the workshops in the earthquake area shall be determined by the authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic commissioned to implement the project.

8. The Union of Soviet Socialist Republics side shall assume all costs for the Soviet personnel and the costs of maintaining and operating the Prosthetics Centre and the workshops attached thereto under paragraph 7.

The experts appointed under paragraph 13 shall in good time prepare proposals concerning the staff required for the continuous operation of the Centre.

9. Should the purpose, conversion or extension of the Prosthetics Centre building be altered, the Union of Soviet Socialist Republics side shall consult the Government of the Federal Republic of Germany.

10. The Government of the Federal Republic of Germany shall make up to 200 expert/months available for basic and advanced training of the staff required for the Prosthetics Centre and shall assume the costs of board and lodging, training and teaching aids for the trainees in the Federal Republic of Germany.

The authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic shall defray the round-trip travel costs of their specialists who are seconded to give training. The specialists shall travel on aircraft of the Soviet airline.

11. The two sides agree that the requirements expected of the applicants shall be a high level. The following qualifications shall be mandatory:

- (a) Sufficient knowledge of the German language;
- (b) Basic knowledge of anatomy and pathology;
- (c) Sufficient training and experience in making prosthetic appliances or, preferably, degree-level training and experience in physiotherapy, or training and experience in precise wood, plastic, metal or leather craftsmanship.

The Federal Republic of Germany shall not defray any costs for acquiring the foregoing qualifications.

Applicants must pledge to work for at least five years in the Prosthetics Centre after their basic or advanced training.

12. Applicants shall be selected by a Joint Commission composed of both sides on a footing of equality at Yerevan. This Commission shall consist of the experts appointed under paragraph 13, the First Deputy Minister for Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic and a representative of the economic section of the embassy of the Federal Republic of Germany in Moscow.

13. The curricula for the basic or advanced training courses to be conducted by the Government of the Federal Republic of Germany shall be jointly prepared by two experts from the Federal Republic of Germany and two experts from the authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic.

The experts shall without delay jointly prepare a work schedule for which they shall submit concrete and realistic proposals by 31 October 1989.

Each side shall defray only the round-trip costs of its experts. The costs of board and lodging, and travel costs which arise in direct connection with the work, shall be defrayed by the side acting as host, i.e., respectively, the Department of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic.

14. So far as possible basic and advanced training shall begin in 1989 and shall concentrate primarily on the management team of the Centre, consisting of

- (a) One qualified medical officer;

- (b) One master orthopaedist;
- (c) One expert administrative officer.

15. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall acknowledge leaving certificates or diplomas testifying to basic or advanced training of the other side and shall grade such graduates of the basic and advanced training courses at a high level in their salary scale.

16. The two sides have agreed that the Centre shall include a strong training component in line with the dual professional training system of the Federal Republic of Germany. Finding experienced master craftsmen to head a work unit that makes the care of prosthetic-appliance patients its business shall be a training objective. Proposals and curricula for the training course in the Centre shall be drawn up by the experts referred to in article 13 of this Agreement.

17. During the initial two-year phase, the Government of the Federal Republic of Germany shall deliver the prosthetic-appliance parts and semi-manufactures required by the Centre free of charge. For this purpose the specialists referred to in paragraph 13 shall prepare a list of requirements without delay.

In this connection attention shall be given to ensuring that specific fitting parts manufactured in the Union of Soviet Socialist Republics are taken into consideration in the procurement programme.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide air transport for prosthetic appliances and semi-manufactures from airports of the Federal Republic of Germany to Yerevan.

18. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall defray the costs of transporting, from the frontier of the Union of Soviet Socialist Republics, the articles coming from the Federal Republic of Germany and referred to in this Agreement, unless other arrangements are agreed upon.

19. Ownership of goods and articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under this Agreement shall, after the Soviet frontier is crossed, pass into the Armenian Soviet Socialist Republic. Such goods and articles shall, however, remain until the official transfer at the entire disposal of the institutions, firms and individuals delivering services under this Agreement to the Government of the Federal Republic of Germany.

20. The Union of Soviet Socialist Republics side shall guarantee that all supplies of goods and services under this Agreement are exempted from all customs duties, taxes and other charges.

It shall extend to the seconded specialists full support in the performance of their functions and shall make necessary documents available.

21. The two sides confirm their determination to carry out steadily, rapidly and efficiently the proposed arrangements for attending to, and providing more comprehensive care for, the victims of the earthquake of 7 December 1988.

22. This Agreement shall enter into force, after the requisite domestic requirements have been met, on a date to be mutually agreed upon by an exchange of notes. This Agreement shall constitute an integral part of the Protocol of 13 May 1989 for the period of validity of the Protocol.

DONE at Bonn, on 23 October 1989, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

KVIZINSKY
